Maria1

---

(1) MAR: my sister_in_law (.) quiere@s:spa que@s:spa haga@s:spa you know .

    MAR: **my**   **sister_in_law**   **quiere**^{S} **que**^{S}
    aut: *my.ADJ.POSS.1S*   *sister-in-law.N.SG*   *want.V.2S.IMPER.[or].want.V.3S.PRES*   *that.CONJ*

    haga^S **you**   **know**
    do.V.13S.SUBJ.PRES   *you.PRON.SUB.2SP*   *know.V.2SP.PRES*

    my sister-in-law wants me to do, you know.

(2) MAR: she &d [/] she is a linguist .

    MAR: **she**   **she**   **is**   **a**   **linguist**
    aut: *she.PRON.SUB.F.3S*   *she.PRON.SUB.F.3S*   *is.V.3S.PRES*   *a.DET.INDEF*   *linguist.N.SG*

(3) MAR: and so she wants to sort of track you know spanglish@s:eng&spa .

    MAR: **and**   **so**   **she**   **wants**   **to**   **sort**   **of**
    aut: *and.CONJ*   *so.ADV*   *she.PRON.SUB.F.3S*   *want.V.3S.PRES*   *to.PREP*   *sort.N.SG*   *of.PREP*

    track   **you**   **know**   **spanglish**^S_E
    track.N.SG   *you.PRON.SUB.2SP*   *know.V.2SP.PRES*   *unk*

(4) MAR: so she asked me if I would wear it (.) at work +/.

    MAR: **so**   **she**   **asked**   **me**   **if**   **I**
    aut: *so.ADV*   *she.PRON.SUB.F.3S*   *ask.V.PAST*   *me.PRON.OBJ.1S*   *if.CONJ*   *I.PRON.SUB.1S*

    would   **wear**   **it**   **at**   **work**
    be.V.1S.COND   *wear.SV.INFIN*   *it.PRON.SUB.3S*   *at.PREP*   *work.N.SG*

(5) OSE: www .

(6) MAR: +, [- spa] para ver como es el cambio de un idioma al otro .

    MAR: **para**^{S} **ver**^{S} **como**^{S} **es**^{S} **el**^{S} **cambio**^{S} **de**^{S}
    aut: *for.PREP*   *see.V.INFIN*   *like.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF.M.SG*   *switch.N.M.SG*   *of.PREP*

    un^S **idioma**^{S} **al**^{S} **otro**^{S}
    one.DET.INDEF.M.SG   *language.N.M.SG*   *to_the.PREP+DET.DEF.M.SG*   *other.PRON.M.SG*

    to see how the changing is between one language and the other.

(7) MAR: so if you see me with this thing (.) I look kinda (.) goofy .

MAR: so	if	you	see	me	with
aut: *so.ADV*	*if.CONJ*	*you.PRON.SUB.2SP*	*see.V.2SP.PRES*	*me.PRON.OBJ.1S*	*with.PREP*

this	**thing**	**I**	**look**	**kinda**	**goofy**
this.DEM.NEAR.SG	*thing.N.SG*	*I.PRON.SUB.1S*	*look.V.1S.PRES*	*unk*	*goofy.ADJ*

(8) OSE: www .

(9) MAR: yeah it records it and all como@s:spa los@s:spa chips@s:eng&spa de@s:spa la@s:spa camarita@s:spa .

MAR: yeah	it	records	it	and	all	como^S
aut: *yeah.ADV*	*it.PRON.SUB.3S*	*record.V.3S.PRES*	*it.PRON.OBJ.3S*	*and.CONJ*	*all.ADJ*	*like.CONJ*

los^S	**chips^S_E**	**de^S**	**la^S**	**camarita^S**
the.DET.DEF.M.PL	*chip.N.SG+PL*	*of.PREP*	*the.DET.DEF.F.SG*	*camera.N.F.SG.DIM*

yeah it records it and all, like the chips in the little camera.

(10) OSE: www .

(11) MAR: you know the tiny little one ?

MAR: you	know	the	tiny	little	one
aut: *you.PRON.SUB.2SP*	*know.V.2SP.PRES*	*the.DET.DEF*	*tiny.ADJ*	*little.ADJ*	*one.PRON.SG*

(12) OSE: www .

(13) MAR: and then if you know +/.

MAR: and	then	if	you	know
aut: *and.CONJ*	*then.ADV*	*if.CONJ*	*you.PRON.SUB.2SP*	*know.V.2SP.PRES*

(14) OSE: www .

(15) MAR: +, she has um some sort of program cause she is doing you know .

MAR: she	has	um	some	sort
aut: *she.PRON.SUB.F.3S*	*ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES*	*um.IM*	*some.ADJ*	*sort.N.SG*

of	**program**	**cause**	**she**	**is**	**doing**
of.PREP	*program.N.SG*	*cause.N.SG*	*she.PRON.SUB.F.3S*	*is.V.3S.PRES*	*do.V.PRESPART*

you	**know**
you.PRON.SUB.2SP	*know.V.2SP.PRES*

(16) MAR: she's got like a grant or something .

MAR: she's	got	like	a	grant
aut: *she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES*	*got.V.PASTPART*	*like.CONJ*	*a.DET.INDEF*	*grant.N.SG*

or	**something**
or.CONJ	*something.PRON*

(17) OSE: www .

(18) MAR: yeah and they transcribe it .

MAR: yeah   **and**   **they**   **transcribe**   **it**
aut: *yeah.ADV*   *and.CONJ*   *they.PRON.SUB.3P*   *transcribe.V.3P.PRES*   *it.PRON.OBJ.3S*

(19) MAR: and then I guess they figure out you know whatever she does (.) something
to do with transcribing and Spanglish@s:eng&spa and you know lo@s:spa que@s:spa
hablas@s:spa and everything .

MAR: and   **then**   **I**   **guess**   **they**   **figure**
aut: *and.CONJ*   *then.ADV*   *I.PRON.SUB.1S*   *guess.V.1S.PRES*   *they.PRON.SUB.3P*   *figure.N.SG*

out   **you**   **know**   **whatever**   **she**   **does**
out.ADV   *you.PRON.SUB.2SP*   *know.V.2SP.PRES*   *whatever.REL*   *she.PRON.SUB.F.3S*   *does.V.3S.PRES*

something   **to**   **do**   **with**   **transcribing**   **and**   **Spanglish**$_E^S$
something.PRON   *to.PREP*   *do.V.INFIN*   *with.PREP*   *unk*   *and.CONJ*   *Spanglish.N.SG*

and   **you**   **know**   **lo**^{S} **que**^{S} **hablas**^{S}
and.CONJ   *you.PRON.SUB.2SP*   *know.V.2SP.PRES*   *the.DET.DEF.NT.SG*   *that.PRON.REL*   *talk.V.2S.PRES*

and   **everything**
and.CONJ   *everything.PRON*

and then I guess they figure out, you know, whatever she does something to do with transcribing and Spanglish and you know, what do you say and everything.

(20) OSE: www .

(21) MAR: +< right right .

MAR: right   **right**
aut: *right.ADJ*   *right.ADJ*

(22) MAR: [- spa] pero no !

MAR: pero^S **no**^{S}
aut: *but.CONJ*   *not.ADV*

but no.

(23) MAR: [- spa] <lo &d> [//] lo apago .

MAR: lo^S **lo**^{S} **apago**^{S}
aut: *the.DET.DEF.NT.SG*   *him.PRON.OBJ.M.3S*   *extinguish.V.1S.PRES*

I'll turn it off.

(24) MAR: y@s:spa si@s:spa [/] si@s:spa yo@s:spa sé@s:spa que@s:spa estamos@s:spa
you know todo@s:spa el@s:spa mundo@s:spa hablando@s:spa inglés@s:spa o@s:spa
como@s:spa dice@s:spa mi@s:spa hermano@s:spa si@s:spa tú@s:spa no@s:spa
quieres@s:spa que@s:spa nadie@s:spa <oyen@s:spa or> [?] personal or something .

MAR: y^S **si**^{S} **si**^{S} **yo**^{S} **sé**^{S} **que**^{S} **estamos**^{S}
aut: *and.CONJ*   *if.CONJ*   *if.CONJ*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *know.V.1S.PRES*   *that.CONJ*   *be.V.1P.PRES*

you   **know**   **todo**^{S} **el**^{S} **mundo**^{S}
you.PRON.SUB.2SP   *know.V.2SP.PRES*   *all.ADJ.M.SG*   *the.DET.DEF.M.SG*   *world.N.M.SG*

hablando^S **inglés**^{S} **o**^{S} **como**^{S} **dice**^{S}
talk.V.PRESPART   *english.ADJ.M.SG.[or].english.N.M.SG*   *or.CONJ*   *like.CONJ*   *tell.V.3S.PRES*

mi^S **hermano**^{S} **si**^{S} **tú**^{S} **no**^{S} **quieres**^{S}
my.ADJ.POSS.MF.1S.SG   *brother.N.M.SG*   *if.CONJ*   *you.PRON.SUB.MF.2S*   *not.ADV*   *want.V.2S.PRES*

que^S **nadie**^{S} **oyen**^{S} **or**   **personal**   **or**   **something**
that.CONJ   *no-one.PRON*   *hear.V.3P.PRES*   *or.CONJ*   *personal.ADJ*   *or.CONJ*   *something.PRON*

and if, if I know that we're, you know, we're not talking in English, or as my brother says if you don't want anyone to hear it, personal or something.

(25) OSE: +< www .

(26) MAR: so +...
MAR: so
aut: *so.ADV*

(27) OSE: www .

(28) MAR: [- spa] y tu amiga ?
MAR: y^S **tu**^{S} **amiga**^{S}
aut: *and.CONJ*   *your.ADJ.POSS.MF.2S.SG*   *friend.N.F.SG*

and your friend?

(29) OSE: www .

(30) MAR: [- spa] no ha ni llamado ?
MAR: no^S **ha**^{S} **ni**^{S} **llamado**^{S}
aut: *not.ADV*   *have.V.3S.PRES*   *nor.CONJ*   *call.V.PASTPART*

hasn't she even called yet?

(31) OSE: +< www .

(32) MAR: [- spa] y tú no puedes salir en esa vaina ?
MAR: y^S **tú**^{S} **no**^{S} **puedes**^{S} **salir**^{S} **en**^{S}
aut: *and.CONJ*   *you.PRON.SUB.MF.2S*   *not.ADV*   *be_able.V.2S.PRES*   *exit.V.INFIN*   *in.PREP*

esa^S **vaina**^{S}
that.ADJ.DEM.F.SG   *pod.N.F.SG*

and can't you come out in that thing?

(33) MAR: hello [!] [*] si@s:spa es@s:spa four_wheel drive ?

MAR: hello si^S es^S four_wheel drive
aut: *hello.N.SG if.CONJ be.V.3S.PRES unk drive.SV.INFIN*

hello! if it's four wheel drive?

(34) MAR: [- spa] nieve [!] .

MAR: nieve^S
aut: *snow.N.F.SG*

snow!

(35) MAR: mi@s:spa hermana@s:spa vive@s:spa en@s:spa Georgia@s:eng&spa .

MAR: mi^S hermana^S vive^S en^S
aut: *my.ADJ.POSS.MF.1S.SG sister.N.F.SG live.V.2S.IMPER.[or].live.V.3S.PRES in.PREP*

Georgia^S_E
name

my sister lives in Georgia.

(36) MAR: [- spa] y no ha habido nada de nieve .

MAR: y^S no^S ha^S habido^S nada^S de^S
aut: *and.CONJ not.ADV have.V.3S.PRES have.V.M.PASTPART nothing.PRON of.PREP*

nieve^S
snow.N.F.SG

and there was no snow at all.

(37) OSE: www .

(38) MAR: [- spa] bueno yo no sé dónde está la casa de ella .

MAR: bueno^S yo^S no^S sé^S dónde^S está^S
aut: *well.E I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES where.INT be.V.3S.PRES*

la^S casa^S de^S ella^S
the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG of.PREP she.PRON.SUB.F.3S

well, I don't know where her house is.

(39) OSE: www .

(40) MAR: [- spa] bueno puede que sí en las montanas sí (.) sí haya .

MAR: bueno^S puede^S que^S sí^S en^S
aut: *well.E be_able.V.2S.IMPER.[or].be_able.V.3S.PRES that.CONJ yes.ADV in.PREP*

las^S montanas^S sí^S sí^S haya^S
the.DET.DEF.F.PL unk yes.ADV yes.ADV have.V.13S.SUBJ.PRES

well, maybe in the mountains there's snow.

(41) OSE: www .

(42) MAR: [- spa] ya (.) más muerta que viva .

MAR: ya^S **más**^{S} **muerta**^{S} **que**^{S} **viva**^{S}

aut: *already.ADV* *more.ADV* *dead.N.F.SG* *that.PRON.REL* *live.V.13S.SUBJ.PRES*

yeah, more dead than alive.

(43) OSE: www .

(44) MAR: [- spa] pero xxx a qué hora te llamó a las ocho de la mañana ?

MAR: pero^S **a**^{S} **qué**^{S} **hora**^{S} **te**^{S} **llamó**^{S} **a**^{S}

aut: *but.CONJ* *to.PREP* *what.INT* *time.N.F.SG* *you.PRON.OBL.MF.2S* *call.V.3S.PAST* *to.PREP*

las^S **ocho**^{S} **de**^{S} **la**^{S} **mañana**^{S}

the.DET.DEF.F.PL *eight.NUM* *of.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *morning.N.F.SG*

but [...] what time did she call you, eight in the morning?

(45) MAR: [- spa] xxx anoche ?

MAR: anoche^S

aut: *.ADV.[or].last_night.ADV*

[...] last night?

(46) OSE: +< www .

(47) MAR: [- spa] ah [!] anoche .

MAR: ah^S **anoche**^{S}

aut: *ah.IM* *.ADV.[or].last_night.ADV*

oh, last night.

(48) OSE: +< www .

(49) MAR: [- spa] eso queda como por la mitad del estado [?] .

MAR: eso^S **queda**^{S} **como**^{S} **por**^{S}

aut: *that.PRON.DEM.NT.SG* *stay.V.2S.IMPER.[or].stay.V.3S.PRES* *like.CONJ* *for.PREP*

la^S **mitad**^{S} **del**^{S} **estado**^{S}

the.DET.DEF.F.SG *half.N.F.SG* *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG* *status.N.M.SG.[or].be.V.PASTPART*

that's in the middle of the state, more or less.

(50) OSE: +< www .

(51) MAR: [- spa] no no no !

MAR: no^S **no**^{S} **no**^{S}

aut: *not.ADV* *not.ADV* *not.ADV*

no, no, no!

(52) MAR: [- spa] eso está en el medio del estado .

MAR: eso^S está^S en^S el^S medio^S
aut: *that.PRON.DEM.NT.SG* *be.V.3S.PRES* *in.PREP* *the.DET.DEF.M.SG* *middle.N.M.SG*

del^S **estado^S**
of_the.PREP+DET.DEF.M.SG *status.N.M.SG.[or].be.V.PASTPART*

that's in the middle of the state.

(53) MAR: está@s:spa o@s:spa al@s:spa norte@s:spa o@s:spa al@s:spa sur@s:spa de@s:spa Gainesville@s:eng&spa .

MAR: está^S o^S al^S norte^S o^S
aut: *be.V.3S.PRES* *or.CONJ* *to_the.PREP+DET.DEF.M.SG* *north.N.M.SG* *or.CONJ*

al^S **sur^S** **de^S** **Gainesville$_E^S$**
to_the.PREP+DET.DEF.M.SG *south.N.M.SG* *of.PREP* *name*

it is either to the North or the South of Gainesville.

(54) OSE: www .

(55) MAR: +< eso@s:spa es@s:spa horse country .

MAR: eso^S es^S horse country
aut: *that.PRON.DEM.NT.SG* *be.V.3S.PRES* *horse.N.SG* *country.N.SG*

it's horse country.

(56) MAR: eso@s:spa es@s:spa horse country .

MAR: eso^S es^S horse country
aut: *that.PRON.DEM.NT.SG* *be.V.3S.PRES* *horse.N.SG* *country.N.SG*

it's horse country.

(57) OSE: www .

(58) MAR: it's really pretty actually when you +//.

MAR: it's really pretty actually when
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES* *real.ADJ+ADV* *pretty.ADJ* *actual.ADJ+ADV* *when.CONJ*

you
you.PRON.SUB.2SP

(59) OSE: +< www .

(60) MAR: I think it's before Gainesville@s:eng&spa .

MAR: I think it's before Gainesville$_E^S$
aut: *I.PRON.SUB.1S* *think.V.1S.PRES* *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES* *before.CONJ* *name*

(61) OSE: www .

(62) MAR: +< I think it's before Gainesville@s:eng&spa .

MAR: I   **think**   **it's**   **before**   **Gainesville$_E^S$**
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *think.V.1S.PRES*   *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*   *before.CONJ*   *name*

(63) MAR: <when you> [/] when you drive on seventy five +//.

MAR: when   **you**   **when**   **you**   **drive**   **on**
aut: *when.CONJ*   *you.PRON.SUB.2SP*   *when.CONJ*   *you.PRON.SUB.2SP*   *drive.V.2SP.PRES*   *on.PREP*

seventy   **five**
seventy.NUM   *five.NUM*

(64) OSE: +< www .

(65) MAR: I think it's seventy five .

MAR: I   **think**   **it's**   **seventy**   **five**
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *think.V.1S.PRES*   *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*   *seventy.NUM*   *five.NUM*

(66) OSE: www .

(67) MAR: +, it's real pretty .

MAR: it's   **real**   **pretty**
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*   *real.ADJ*   *pretty.ADJ*

(68) MAR: I mean you can see <the big> [///] las@s:spa [/] las@s:spa [?] pieces
of property con@s:spa [//] que@s:spa parece@s:spa que@s:spa estuvieras@s:spa
en@s:spa you know en@s:spa Virginia@s:eng&spa where they have the horses .

MAR: I   **mean**   **you**   **can**   **see**
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *mean.V.1S.PRES*   *you.PRON.SUB.2SP*   *can.V.2SP.PRES*   *see.V.INFIN*

the   **big**   **las^S**   **las^S**   **pieces**   **of**   **property**
the.DET.DEF   *big.ADJ*   *the.DET.DEF.F.PL*   *the.DET.DEF.F.PL*   *piece.N.PL*   *of.PREP*   *property.N.SG*

con^S   **que^S**   **parece^S**   **que^S**   **estuvieras^S**   **en^S**
with.PREP   *that.CONJ*   *seem.V.3S.PRES*   *that.CONJ*   *be.V.2S.SUBJ.IMPERF*   *in.PREP*

you   **know**   **en^S**   **Virginia$_E^S$**   **where**   **they**
you.PRON.SUB.2SP   *know.V.2SP.PRES*   *in.PREP*   *name*   *where.REL*   *they.PRON.SUB.3P*

have   **the**   **horses**
have.V.3P.PRES   *the.DET.DEF*   *horses.N.PL*

I mean you can see the big, the big pieces of property with, that it seems that you're at, you know at Virginia where they have the horses.

(69) MAR: it's horse country .

MAR: it's   **horse**   **country**
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*   *horse.N.SG*   *country.N.SG*

(70) MAR: you see the big +//.

MAR: you   **see**   **the**   **big**
aut: *you.PRON.SUB.2SP*   *see.V.2SP.PRES*   *the.DET.DEF*   *big.ADJ*

(71) MAR: cause porque@s:spa ahí@s:spa esa@s:spa parte@s:spa del@s:spa estado@s:spa
has a little bit of hills not like a lot of hills .

MAR: cause   **porque**^{S} **ahí**^{S} **esa**^{S} **parte**^{S}
aut: *cause.N.SG because.CONJ there.ADV that.ADJ.DEM.F.SG part.N.F.SG*

del^S **estado**^{S} **has**
of_the.PREP+DET.DEF.M.SG status.N.M.SG.[or].be.V.PASTPART ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES

a   **little**   **bit**   **of**   **hills**   **not**   **like**   **a**
a.DET.INDEF little.ADJ bit.N.SG of.PREP hill.N.PL.[or].hills.N.PL not.ADV like.CONJ a.DET.INDEF

lot   **of**   **hills**
lot.N.SG of.PREP hill.N.PL.[or].hills.N.PL

because that part of the state has a few hills, not like a lot of hills.

(72) OSE: +< www .

(73) MAR: +< el@s:spa seventy five right .

MAR: el^S **seventy**   **five**   **right**
aut: *the.DET.DEF.M.SG seventy.NUM five.NUM right.ADJ*

(74) OSE: www .

(75) MAR: [- spa] no (.) no (.) no .

MAR: no^S **no**^{S} **no**^{S}
aut: *not.ADV not.ADV not.ADV*

no, no, no.

(76) OSE: www .

(77) MAR: entonces@s:spa &=clears_throat it is like horse country .

MAR: entonces^S **it**   **is**   **like**   **horse**   **country**
aut: *then.ADV it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES like.CONJ horse.N.SG country.N.SG*

so it's, like, horse country.

(78) MAR: so you see the big xxx properties with <you know> [/] you know the trees .

MAR: so   **you**   **see**   **the**   **big**
aut: *so.ADV you.PRON.SUB.2SP see.V.2SP.PRES the.DET.DEF big.ADJ*

properties   **with**   **you**   **know**
property.N.PL.[or].properties.N.PL with.PREP you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES

you   **know**   **the**   **trees**
you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES the.DET.DEF tree.N.PL

(79) MAR: and you know you see the horses .

MAR: and   **you**   **know**   **you**   **see**
aut: *and.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES you.PRON.SUB.2SP see.V.2SP.PRES*

the   **horses**
the.DET.DEF horses.N.PL

(80) MAR: it's very pretty actually I mean .

MAR: it's   **very**   **pretty**   **actually**   **I**
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES* *very.ADV*   *pretty.ADJ*   *actual.ADJ+ADV* *I.PRON.SUB.1S*

mean
mean.V.1S.PRES

(81) OSE: +< www .

(82) MAR: [- spa] los dos ella dice que lo tenían puesto ayer también .

MAR: los^S **dos**^{S} **ella**^{S} **dice**^{S} **que**^{S}
aut: *the.DET.DEF.M.PL* *two.NUM*   *she.PRON.SUB.F.3S* *tell.V.3S.PRES* *that.CONJ*

lo^S **tenían**^{S} **puesto**^{S} **ayer**^{S}
him.PRON.OBJ.M.3S *have.V.3P.IMPERF* *stand.N.M.SG.[or].put.V.PASTPART* *yesterday.ADV*

también^S
too.ADV

both, she says that they had it yesterday too.

(83) OSE: +< www .

(84) MAR: [- spa] y salieron los dos .

MAR: y^S **salieron**^{S} **los**^{S} **dos**^{S}
aut: *and.CONJ* *exit.V.3P.PAST* *the.DET.DEF.M.PL* *two.NUM*

and the two of them went out.

(85) OSE: +< www .

(86) MAR: es@s:spa que@s:spa están@s:spa perfect .

MAR: es^S **que**^{S} **están**^{S} **perfect**
aut: *be.V.3S.PRES* *that.CONJ* *be.V.3P.PRES* *perfect.ADJ*

they are perfect.

(87) MAR: good job dear .

MAR: good   **job**   **dear**
aut: *good.ADJ* *job.N.SG* *dear.ADJ*

(88) OSE: +< www .

(89) MAR: +< [- spa] qué xxx monada !

MAR: qué^S **monada**^{S}
aut: *what.INT* *unk*

so [...] cute.

(90) OSE: www .

(91) MAR: [- spa] <y qué xxx> [///] y no el [/] el tamaño no lo pudistes escoger
mejor porque no es posible .

MAR: y^S **qué**^{S} **y**^{S} **no**^{S} **el**^{S} **el**^{S}
aut: *and.CONJ what.INT and.CONJ not.ADV the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG*

tamaño^S **no**^{S} **lo**^{S} **pudistes**^{S} **escoger**^{S} **mejor**^{S}
size.N.M.SG not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S be_able.V.2S.PAST choose.V.INFIN good.ADJ.M.SG

porque^S **no**^{S} **es**^{S} **posible**^{S}
because.CONJ not.ADV be.V.3S.PRES possible.ADJ.M.SG

and that[...] and no, the size, you couldn't have chosen it better because it's impossible.

(92) OSE: +< www .

(93) MAR: right it is so cute .

MAR: right it is so cute
aut: *right.ADJ it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES so.ADV cute.ADJ*

(94) MAR: it's very cute .

MAR: it's very cute
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV cute.ADJ*

(95) OSE: +< www .

(96) MAR: [- spa] qué ?

MAR: qué^S
aut: *what.INT*

what?

(97) OSE: www .

(98) MAR: [- spa] pero también [?] que a mí se me parece (.) a la madre .

MAR: pero^S **también**^{S} **que**^{S} **a**^{S} **mí**^{S} **se**^{S}
aut: *but.CONJ too.ADV that.CONJ to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S self.PRON.REFL.MF.3SP*

me^S **parece**^{S} **a**^{S} **la**^{S} **madre**^{S}
me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.3S.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.SG mother.N.F.SG

but also, to me he looks like his mother .

(99) MAR: [- spa] si tú ves las [/] las +/.

MAR: si^S **tú**^{S} **ves**^{S} **las**^{S} **las**^{S}
aut: *if.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S see.V.2S.PRES the.DET.DEF.F.PL the.DET.DEF.F.PL*

if you see the.

(100) OSE: +< www .

(101) MAR: [- spa] si tú ves la [?] foto de la madre de la +/.

MAR: si^S tú^S ves^S la^S foto^S de^S
aut: *if.CONJ*   *you.PRON.SUB.MF.2S*   *see.V.2S.PRES*   *the.DET.DEF.F.SG*   *photo.N.F.SG*   *of.PREP*

la^S   **madre^S**   **de^S**   **la^S**
the.DET.DEF.F.SG   *mother.N.F.SG*   *of.PREP*   *the.DET.DEF.F.SG*

if you see the picture of the mother, of the.

(102) OSE: www .

(103) MAR: +< xxx [=! laughs] .

(104) MAR: [- spa] ay [=! laughs] qué mala !

MAR: ay^S qué^S mala^S
aut: *oh.IM*   *how.ADV*   *nasty.ADJ.F.SG*

oh, you are so mean!

(105) OSE: www .

(106) MAR: very cute .

MAR: very   cute
aut: *very.ADV*   *cute.ADJ*

(107) MAR: [- spa] está de lo más mono el chiquito .

MAR: está^S de^S lo^S más^S mono^S el^S
aut: *be.V.3S.PRES*   *of.PREP*   *the.DET.DEF.NT.SG*   *more.ADV*   *monkey.N.M.SG*   *the.DET.DEF.M.SG*

chiquito^S
small.ADJ.M.SG.DIM

he's very cute the little kid.

(108) OSE: www .

(109) MAR: [- spa] coño tengo [//] hasta [?] frío .

MAR: coño^S tengo^S hasta^S frío^S
aut: *fuck.E*   *have.V.1S.PRES*   *until.PREP*   *chill.ADJ.M.SG*

fuck, I'm even cold.

(110) MAR: [- spa] pero <yo no> [/] yo no oigo el calor tú sabes +//.

MAR: pero^S yo^S no^S yo^S no^S oigo^S
aut: *but.CONJ*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *not.ADV*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *not.ADV*   *hear.V.1S.PRES*

el^S   **calor^S**   **tú^S**   **sabes^S**
the.DET.DEF.M.SG   *heat.N.M.SG*   *you.PRON.SUB.MF.2S*   *know.V.2S.PRES*

but I don't feel the heat, you know.

(111) MAR: [- spa] digo lo huelo .

MAR: digo^S **lo**^{S} **huelo**^{S}
aut: *tell.V.1S.PRES*   *him.PRON.OBJ.M.3S*   *smell.V.1S.PRES*

I mean, I feel it.

(112) MAR: [- spa] tú sabes que cuando tú pones la calefacción +/.

MAR: tú^S **sabes**^{S} **que**^{S} **cuando**^{S} **tú**^{S}
aut: *you.PRON.SUB.MF.2S*   *know.V.2S.PRES*   *that.CONJ*   *when.CONJ*   *you.PRON.SUB.MF.2S*

pones^S **la**^{S} **calefacción**^{S}
put.V.2S.PRES   *the.DET.DEF.F.SG*   *heating.N.F.SG*

you know that when you turn the heating on.

(113) OSE: +< www .

(114) MAR: +< [- spa] <tiene un> [//] la primera vez que se prende tiene un colorcito .

MAR: tiene^S **un**^{S} **la**^{S} **primera**^{S} **vez**^{S}
aut: *have.V.3S.PRES*   *one.DET.INDEF.M.SG*   *the.DET.DEF.F.SG*   *first.ORD.F.SG*   *time.N.F.SG*

que^S **se**^{S} **prende**^{S} **tiene**^{S} **un**^{S}
that.PRON.REL   *be.V.2P.IMPER.PRECLITIC*   *unk*   *have.V.3S.PRES*   *one.DET.INDEF.M.SG*

colorcito^S
unk

it has one, the first time you turn it on, it has a colour.

(115) OSE: +< www .

(116) MAR: [- spa] el lado allá hace sesenta y uno .

MAR: el^S **lado**^{S} **allá**^{S} **hace**^{S} **sesenta**^{S} **y**^{S}
aut: *the.DET.DEF.M.SG*   *side.N.M.SG*   *there.ADV*   *do.V.3S.PRES*   *sixty.NUM*   *and.CONJ*

uno^S
one.PRON.M.SG

the other side it's sixty-one.

(117) OSE: www .

(118) MAR: +< [- spa] uno [?] .

MAR: uno^S
aut: *one.PRON.M.SG*

one?

(119) MAR: es@s:spa el@s:spa north side .

MAR: es^S **el**^{S} **north**   **side**
aut: *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF.M.SG*   *north.N.SG*   *side.N.SG*

it's the north side.

(120) MAR: so it doesn't get any sun .

MAR: so   **it**   **doesn't**   **get**   **any**   **sun**
aut: *so.ADV*   *it.PRON.SUB.3S*   *does.V.3S.PRES+NEG*   *get.SV.INFIN*   *any.ADJ*   *sun.N.SG*

(121) OSE: www .

(122) MAR: [- spa] bueno .

MAR: bueno[S]
aut: *well.E*

good.

(123) OSE: www .

(124) MAR: [- spa] cuál el que vive aquí al lado, no ?

MAR: cuál[S]   **el**[S]   **que**[S]   **vive**[S]   **aquí**[S]
aut: *which.PRON.INT.MF.SG*   *the.DET.DEF.M.SG*   *that.PRON.REL*   *live.V.3S.PRES*   *here.ADV*

al[S]   **lado**[S]   **no**[S]
to_the.PREP+DET.DEF.M.SG   *side.N.M.SG*   *not.ADV*

who, the one who lives near here?

(125) OSE: www .

(126) MAR: +< [- spa] cóbrale .

MAR: cóbrale[S]
aut: *earn.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LE[PRON.MF.3S]*

charge him.

(127) OSE: www .

(128) MAR: +< [- spa] qué fresco !

MAR: qué[S]   **fresco**[S]
aut: *what.INT*   *fresh.N.M.SG*

what a cheek!

(129) OSE: www .

(130) MAR: +< &=laughs .

(131) OSE: www .

(132) MAR: <xxx you can call it this> [=! laughs] .

MAR: you   **can**   **call**   **it**   **this**
aut: *you.PRON.SUB.2SP*   *can.V.2SP.PRES*   *call.V.INFIN*   *it.PRON.OBJ.3S*   *this.DEM.NEAR.SG*

(133) OSE: www .

(134) MAR: +< &=laughs .

(135) OSE: www .

(136) MAR: +< [- spa] ah los manda solos y él no viene ?
  MAR: ah^S los^S manda^S
  aut: *ah.IM   them.PRON.OBJ.M.3P   order.V.2S.IMPER.[or].order.V.3S.PRES*

  solos^S y^S él^S no^S viene^S
  only.ADJ.M.PL.[or].only.N.M.PL   and.CONJ   he.PRON.SUB.M.3S   not.ADV   come.V.3S.PRES

  oh, he sends them alone and he doesn't come?

(137) OSE: +< www .

(138) MAR: [- spa] oye qué frescura !
  MAR: oye^S qué^S frescura^S
  aut: *hear.V.2S.IMPER   what.INT   freshness.N.F.SG*

  listen, what cheek!

(139) OSE: +< www .

(140) MAR: +< [- spa] qué fres +/.
  MAR: qué^S fres^S
  aut: *what.INT   unk*

  what cheek!

(141) OSE: www .

(142) MAR: bueno@s:spa too bad .
  MAR: bueno^S too   bad
  aut: *well.E   too.ADV   bad.ADJ*

  well, too bad.

(143) MAR: &s .

(144) OSE: www .

(145) MAR: [- spa] no .
  MAR: no^S
  aut: *not.ADV*

  no.

(146) OSE: `www .`

(147) MAR: `+< ché@s:spa [?]  right .`

  MAR: ché^S **right**
  aut: *unk*   *right.ADJ*

(148) OSE: `www .`

(149) MAR: `+< right right right (.)  right (.)  right right right .`

  MAR: right   **right**   **right**   **right**   **right**   **right**   **right**
  aut: *right.ADJ* *right.ADJ* *right.ADJ* *right.ADJ* *right.ADJ* *right.ADJ* *right.ADJ*

(150) MAR: `[- spa] y [/] y [/] y te han hecho pa(ra) que nadie entienda lo que dicen .`

  MAR: y^S **y**^{S} **y**^{S} **te**^{S} **han**^{S} **hecho**^{S}
  aut: *and.CONJ and.CONJ and.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S have.V.3P.PRES do.V.PASTPART*

  para^S **que**^{S} **nadie**^{S} **entienda**^{S} **lo**^{S}
  for.PREP that.CONJ no-one.PRON understand.V.13S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.NT.SG

  que^S **dicen**^{S}
  that.PRON.REL tell.V.3P.PRES

  and they did it so that nobody could understand what they say.

(151) OSE: `+< www .`

(152) MAR: `porque@s:spa si@s:spa te@s:spa hubieran@s:spa escrito@s:spa en@s:spa [/]`
  `en@s:spa el@s:spa lenguaje@s:spa de@s:spa todo@s:spa el@s:spa mundo@s:spa maybe`
  `pero@s:spa +...`

  MAR: porque^S **si**^{S} **te**^{S} **hubieran**^{S} **escrito**^{S}
  aut: *because.CONJ if.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S have.V.3P.SUBJ.IMPERF write.V.PASTPART*

  en^S **en**^{S} **el**^{S} **lenguaje**^{S} **de**^{S} **todo**^{S} **el**^{S}
  in.PREP in.PREP the.DET.DEF.M.SG language.N.M.SG of.PREP all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG

  mundo^S **maybe**   **pero**^{S}
  world.N.M.SG maybe.ADV but.CONJ

  because if they had written it for you in everyday language, maybe, but.

(153) OSE: `www .`

(154) MAR: `[- spa] pues sí el vi &eeee +//.`

  MAR: pues^S **sí**^{S} **el**^{S} **vi**^{S}
  aut: *then.CONJ yes.ADV the.DET.DEF.M.SG see.V.1S.PAST*

  well yes the[...]

(155) MAR: `cómo@s:spa se@s:spa llama@s:spa Helen@s:eng&spa ?`

  MAR: cómo^S **se**^{S} **llama**^{S} **Helen**^S_E
  aut: *how.INT self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES name*

  what's his name, Helen?

16

(156)   MAR: [- spa] yo me paro .

MAR: yo^S **me**^{S} **paro**^{S}
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S   me.PRON.OBL.MF.1S   unemployment.N.M.SG.[or].stall.V.1S.PRES*

I'm stopping.

(157)   MAR: [- spa] y digo +"/.

MAR: y^S **digo**^{S}
aut: *and.CONJ   tell.V.1S.PRES*

and saying.

(158)   MAR: +" [- spa] coño qué frío hace !

MAR: coño^S **qué**^{S} **frío**^{S} **hace**^{S}
aut: *fuck.E   what.INT   chill.N.M.SG   do.V.3S.PRES*

it's fucking cold.

(159)   MAR: [- spa] voy .

MAR: voy^S
aut: *go.V.1S.PRES*

I go.

(160)   MAR: [- spa] y veo ahí en el +//.

MAR: y^S **veo**^{S} **ahí**^{S} **en**^{S} **el**^{S}
aut: *and.CONJ   see.V.1S.PRES   there.ADV   in.PREP   the.DET.DEF.M.SG*

and I see in the.

(161)   MAR: [- spa] y es el sesenta y uno .

MAR: y^S **es**^{S} **el**^{S} **sesenta**^{S} **y**^{S} **uno**^{S}
aut: *and.CONJ   be.V.3S.PRES   the.DET.DEF.M.SG   sixty.NUM   and.CONJ   one.PRON.M.SG*

and it's sixty one.

(162)   MAR: [- spa] esa [?]   no yo lo siento mucho .

MAR: esa^S **no**^{S} **yo**^{S} **lo**^{S}
aut: *that.PRON.DEM.F.SG   not.ADV   I.PRON.SUB.MF.1S   him.PRON.OBJ.M.3S*

siento^S **mucho**^{S}
feel.V.1S.PRES.[or].sit.V.1S.PRES   much.ADV

that, no, I'm very sorry.

(163)   MAR: [- spa] hace demasiado frío .

MAR: hace^S **demasiado**^{S} **frío**^{S}
aut: *do.V.3S.PRES   too_much.ADJ.M.SG   chill.ADJ.M.SG*

it's too cold.

17

(164) MAR: [- spa] yo sé que ya para las [/] las cuarto [?] de la tarde no hace frío
.

MAR: **yo**^{S} **sé**^{S} **que**^{S} **ya**^{S} **para**^{S} **las**^{S}
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S* *know.V.1S.PRES* *that.CONJ* *already.ADV* *for.PREP* *the.DET.DEF.F.PL*

las^S **cuarto**^{S} **de**^{S} **la**^{S} **tarde**^{S} **no**^{S}
the.DET.DEF.F.PL *fourth.N.M.SG* *of.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *afternoon.N.F.SG* *not.ADV*

hace^S **frío**^{S}
do.V.3S.PRES *chill.ADJ.M.SG*

I know that for [...] quarter past in the evening it's not cold.

(165) MAR: [- spa] voy .

MAR: **voy**^{S}
aut: *go.V.1S.PRES*

I go.

(166) MAR: [- spa] y vamos a prender el [/] el [//] la calefacción .

MAR: **y**^{S} **vamos**^{S} **a**^{S} **prender**^{S} **el**^{S} **el**^{S}
aut: *and.CONJ* *go.V.1P.PRES* *to.PREP* *turn.V.INFIN* *the.DET.DEF.M.SG* *the.DET.DEF.M.SG*

la^S **calefacción**^{S}
the.DET.DEF.F.SG *heating.N.F.SG*

and we are going to turn on the heating.

(167) MAR: y@s:spa me@s:spa dice@s:spa Jennifer@s:eng&spa +"/.

MAR: **y**^{S} **me**^{S} **dice**^{S} **Jennifer**^S_E
aut: *and.CONJ* *me.PRON.OBL.MF.1S* *tell.V.3S.PRES* *name*

and Jennifer tells me.

(168) MAR: +" [- spa] tú crees que tiene ?

MAR: **tú**^{S} **crees**^{S} **que**^{S} **tiene**^{S}
aut: *you.PRON.SUB.MF.2S* *believe.V.2S.PRES* *that.CONJ* *have.V.3S.PRES*

do you believe that it has?

(169) MAR: y@s:spa yo@s:spa xxx heat [?] .

MAR: **y**^{S} **yo**^{S} **heat**
aut: *and.CONJ* *I.PRON.SUB.MF.1S* *heat.N.SG*

and me [...] heat.

(170) OSE: +< www .

(171) MAR: [- spa] que no hay calefacción ?

MAR: **que**^{S} **no**^{S} **hay**^{S} **calefacción**^{S}
aut: *that.CONJ* *not.ADV* *there_is.V.3S.PRES* *heating.N.F.SG*

that there is no heating?

18

(172) OSE: www .

(173) MAR: [- spa] lo más probable es que no haya .

MAR: lo^S más^S probable^S es^S que^S no^S
aut: *the.DET.DEF.NT.SG* *more.ADV* *prospective.ADJ.M.SG* *be.V.3S.PRES* *that.CONJ* *not.ADV*

haya^S
have.V.13S.SUBJ.PRES

most probably there's not.

(174) OSE: www .

(175) MAR: +< entonces@s:spa entró@s:spa donde@s:spa Helen@s:eng&spa .

MAR: entonces^S entró^S donde^S Helen^S_E
aut: *then.ADV* *enter.V.3S.PAST* *where.REL* *name*

so he went in where Helen was.

(176) MAR: [- spa] y fue p(ara) allá .

MAR: y^S fue^S para^S allá^S
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PAST* *for.PREP* *there.ADV*

and he went there.

(177) MAR: y@s:spa me@s:spa mira@s:spa Esmeralda@s:eng&spa porque@s:spa yo@s:spa
le@s:spa dije@s:spa que@s:spa yo@s:spa la@s:spa he@s:spa prendido@s:spa .

MAR: y^S me^S mira^S Esmeralda^S_E porque^S
aut: *and.CONJ* *me.PRON.OBL.MF.1S* *look.V.3S.PRES* *name* *because.CONJ*

yo^S le^S dije^S que^S yo^S
I.PRON.SUB.MF.1S *him.PRON.OBL.MF.23S* *tell.V.1S.PAST* *that.CONJ* *I.PRON.SUB.MF.1S*

la^S he^S prendido^S
her.PRON.OBJ.F.3S *have.V.1S.PRES* *turn.V.PASTPART*

and Esmeralda looks at me because I told her that I turned it on.

(178) MAR: [- spa] y <nos hicim(os)> [//] yo me hice la que yo no tengo nada que
decir .

MAR: y^S nos^S hicimos^S yo^S me^S
aut: *and.CONJ* *us.PRON.OBL.MF.1P* *do.V.1P.PAST* *I.PRON.SUB.MF.1S* *me.PRON.OBL.MF.1S*

hice^S la^S que^S yo^S no^S tengo^S
do.V.1S.PAST *the.DET.DEF.F.SG* *that.PRON.REL* *I.PRON.SUB.MF.1S* *not.ADV* *have.V.1S.PRES*

nada^S que^S decir^S
nothing.PRON *that.CONJ* *tell.V.INFIN*

and we acted, and I acted like I had nothing to say.

(179) MAR: +" [- spa] ha sido un comentario .

MAR: ha^S sido^S un^S comentario^S
aut: *have.V.3S.PRES* *be.V.PASTPART* *one.DET.INDEF.M.SG* *remark.N.M.SG*

it was a comment.

(180) MAR: [- spa] yo voy a decir +".

MAR: yo^S   **voy^S**   **a^S**   **decir^S**
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S*   *go.V.1S.PRES*   *to.PREP*   *tell.V.INFIN*

I'm going to say.

(181) MAR: [- spa] sí yo [//] hacía mucho frío .

MAR: sí^S   **yo^S**   **hacía^S**   **mucho^S**   **frío^S**
aut: *yes.ADV*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *do.V.13S.IMPERF*   *much.ADV*   *chill.ADJ.M.SG*

yes, me, it was very cold.

(182) MAR: <dice@s:spa el@s:spa> [///] se@s:spa levanta@s:spa a@s:spa los@s:spa cinco@s:spa minutos@s:spa Lilian@s:eng&spa .

MAR: dice^S   **el^S**   **se^S**   **levanta^S**   **a^S**
aut: *tell.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF.M.SG*   *self.PRON.REFL.MF.3SP*   *raise.V.3S.PRES*   *to.PREP*

los^S   **cinco^S**   **minutos^S**   **Lilian^S_E**
the.DET.DEF.M.PL   *five.NUM*   *minute.N.M.PL*   *name*

she says, Lilian gets up five minutes later.

(183) MAR: [- spa] y dice +"/.

MAR: y^S   **dice^S**
aut: *and.CONJ*   *tell.V.3S.PRES*

and says.

(184) MAR: +" [- spa] ahora dice sesenta y tres ["] .

MAR: ahora^S   **dice^S**   **sesenta^S**   **y^S**   **tres^S**
aut: *now.ADV*   *tell.V.3S.PRES*   *sixty.NUM*   *and.CONJ*   *three.NUM*

now it says sixty-three.

(185) MAR: [- spa] y le digo +"/.

MAR: y^S   **le^S**   **digo^S**
aut: *and.CONJ*   *him.PRON.OBL.MF.23S*   *tell.V.1S.PRES*

and I told her.

(186) MAR: +" bueno@s:spa por@s:spa lo@s:spa menos@s:spa subió@s:spa two degrees cause it used to be sixty one .

MAR: bueno^S   **por^S**   **lo^S**   **menos^S**   **subió^S**
aut: *well.E*   *for.PREP*   *the.DET.DEF.NT.SG*   *less.ADV.[or].except.PREP*   *rise.V.3S.PAST*

two   **degrees**   **cause**   **it**   **used**   **to**   **be**   **sixty**
two.NUM   *degree.N.PL*   *cause.N.SG*   *it.PRON.SUB.3S*   *use.V.PAST*   *to.PREP*   *be.V.INFIN*   *sixty.NUM*

one
one.NUM

well, at least it's risen two degrees, because it used to be sixty-one.

(187) OSE: +< www .

20

(188) MAR: y@s:spa acá@s:spa decía@s:spa seventy four .

MAR: $\mathbf{y}^S$ $\mathbf{acá}^S$ $\mathbf{decía}^S$ **seventy**   **four**
aut: *and.CONJ* *here.ADV* *tell.V.13S.IMPERF* *seventy.NUM* *four.NUM*

yes, here it said seventy-four.

(189) MAR: [- spa] le digo +"/.

MAR: $\mathbf{le}^S$ $\mathbf{digo}^S$
aut: *him.PRON.OBL.MF.23S* *tell.V.1S.PRES*

and I told her.

(190) MAR: +" a@s:spa eso@s:spa lo@s:spa tocó@s:spa él@s:spa porque@s:spa xxx
Jennifer@s:eng&spa y@s:spa yo@s:spa pusimos@s:spa setenta@s:spa .

MAR: $\mathbf{a}^S$ $\mathbf{eso}^S$ $\mathbf{lo}^S$ $\mathbf{tocó}^S$ $\mathbf{él}^S$
aut: *to.PREP* *that.PRON.DEM.NT.SG* *him.PRON.OBJ.M.3S* *touch.V.3S.PAST* *he.PRON.SUB.M.3S*

$\mathbf{porque}^S$ $\mathbf{Jennifer}_E^S$ $\mathbf{y}^S$ $\mathbf{yo}^S$ $\mathbf{pusimos}^S$ $\mathbf{setenta}^S$
because.CONJ *name* *and.CONJ* *I.PRON.SUB.MF.1S* *put.V.1P.PAST* *seventy.NUM*

oh, he must have touched that, because[...] Jennifer and I set it on seventy.

(191) OSE: +< www .

(192) MAR: Jennifer@s:eng&spa y@s:spa yo@s:spa lo@s:spa pusimos@s:spa en@s:spa
setenta@s:spa .

MAR: $\mathbf{Jennifer}_E^S$ $\mathbf{y}^S$ $\mathbf{yo}^S$ $\mathbf{lo}^S$ $\mathbf{pusimos}^S$ $\mathbf{en}^S$
aut: *name* *and.CONJ* *I.PRON.SUB.MF.1S* *him.PRON.OBJ.M.3S* *put.V.1P.PAST* *in.PREP*

$\mathbf{setenta}^S$
seventy.NUM

Jennifer and I set it on seventy.

(193) OSE: www .

(194) MAR: [- spa] sí pero <no se> [/] no se ha quitado la chaqueta .

MAR: $\mathbf{sí}^S$ $\mathbf{pero}^S$ $\mathbf{no}^S$ $\mathbf{se}^S$ $\mathbf{no}^S$ $\mathbf{se}^S$
aut: *yes.ADV* *but.CONJ* *not.ADV* *be.V.2P.IMPER.PRECLITIC* *not.ADV* *self.PRON.REFL.MF.3SP*

$\mathbf{ha}^S$ $\mathbf{quitado}^S$ $\mathbf{la}^S$ $\mathbf{chaqueta}^S$
have.V.3S.PRES *remove.V.PASTPART* *the.DET.DEF.F.SG* *jacket.N.F.SG*

yes, but she didn't take her jacket off.

(195) MAR: [- spa] así que también tiene frío .

MAR: $\mathbf{así}^S$ $\mathbf{que}^S$ $\mathbf{también}^S$ $\mathbf{tiene}^S$ $\mathbf{frío}^S$
aut: *thus.ADV* *that.CONJ* *too.ADV* *have.V.3S.PRES* *chill.ADJ.M.SG*

so she's cold too.

(196) OSE: www .

(197) MAR: [- spa] y eso que allá atrás por lo menos les cae el sol .

MAR: y^S eso^S que^S allá^S atrás^S
aut: *and.CONJ*   *that.PRON.DEM.NT.SG*   *that.PRON.REL*   *there.ADV*   *backwards.ADV*

por^S lo^S menos^S les^S cae^S
for.PREP   *the.DET.DEF.NT.SG*   *less.ADV.[or].except.PREP*   *them.PRON.OBL.MF.23P*   *fall.V.3S.PRES*

el^S sol^S
the.DET.DEF.M.SG   *sun.N.M.SG*

and at least there at the far side they get the sun.

(198) MAR: pero@s:spa aquí@s:spa en@s:spa el@s:spa north side we don't ever get direct sun .

MAR: pero^S aquí^S en^S el^S **north**   **side**   **we**
aut: *but.CONJ*   *here.ADV*   *in.PREP*   *the.DET.DEF.M.SG*   *north.N.SG*   *side.N.SG*   *we.PRON.SUB.1P*

don't   **ever**   **get**   **direct**   **sun**
do.V.12S13P.PRES+NEG   *ever.ADV*   *get.SV.INFIN*   *direct.SV.INFIN*   *sun.N.SG*

but here on the north side we don't ever get direct sun.

(199) OSE: +< www .

(200) MAR: we get no direct sun we get .

MAR: **we**   **get**   **no**   **direct**   **sun**   **we**
aut: *we.PRON.SUB.1P*   *get.V.1P.PRES*   *no.ADV*   *direct.N.SG*   *sun.N.SG*   *we.PRON.SUB.1P*

get
get.V.1P.PRES

(201) OSE: +< www .

(202) MAR: +< [- spa] a veces sesenta y uno sesenta y uno .

MAR: a^S veces^S sesenta^S y^S uno^S sesenta^S y^S
aut: *to.PREP*   *time.N.F.PL*   *sixty.NUM*   *and.CONJ*   *one.NUM*   *sixty.NUM*   *and.CONJ*

uno^S
one.PRON.M.SG

sometimes sixty-one, sixty-one.

(203) OSE: www .

(204) MAR: [- spa] cuándo regresa ?

MAR: cuándo^S regresa^S
aut: *when.INT*   *return.V.2S.IMPER.[or].return.V.3S.PRES*

when is he coming back?

(205) OSE: www .

(206) MAR: [- spa] él está loco .

MAR: él^S está^S loco^S
aut: *he.PRON.SUB.M.3S* *be.V.3S.PRES* *mad.ADJ.M.SG*

he's crazy.

(207) OSE: www .

(208) MAR: y@s:spa a@s:spa él@s:spa <se@s:spa le@s:spa ha@s:spa warm up the> [///]
la@s:spa [/] la@s:spa sangre@s:spa se@s:spa le@s:spa ha@s:spa puesto@s:spa
un@s:spa +/.

MAR: y^S a^S él^S se^S le^S
aut: *and.CONJ* *to.PREP* *he.PRON.OBJ.M.3S* *self.PRON.REFL.MF.3SP* *him.PRON.OBL.MF.23S*

ha^S **warm** **up** **the** la^S la^S
have.V.3S.PRES *warm.ADJ* *up.ADV* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF.F.SG* *the.DET.DEF.F.SG*

sangre^S se^S le^S ha^S puesto^S
blood.N.F.SG *self.PRON.REFL.MF.3SP* *him.PRON.OBL.MF.23S* *have.V.3S.PRES* *put.V.PASTPART*

un^S
one.DET.INDEF.M.SG

yes, he has warmed up the [...] the blood became a.

(209) OSE: +< www .

(210) MAR: he doesn't miss it in other words .

MAR: he **doesn't** **miss** **it** **in**
aut: *he.PRON.SUB.M.3S* *does.V.3S.PRES+NEG* *miss.SV.INFIN* *it.PRON.SUB.3S* *in.PREP*

other **words**
other.ADJ *word.N.PL.[or].words.N.PL*

(211) OSE: www .

(212) MAR: no@s:spa .

MAR: no^S
aut: *not.ADV*

(213) OSE: www .

(214) MAR: +< [- spa] hace como cinco años .

MAR: hace^S **como**^{S} **cinco**^{S} **años**^{S}
aut: *do.V.3S.PRES* *like.CONJ* *five.NUM* *year.N.M.PL*

about five years ago.

(215) MAR: that's what they said about five years .

MAR: that's **what** **they** **said** **about**
aut: *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES* *what.REL* *they.PRON.SUB.3P* *said.V.PAST* *about.PREP*

five **years**
five.NUM *year.N.PL*

(216) OSE: www .

(217) MAR: [- spa] y yo esta mañana que salí de la casa que si +//.

MAR: $\mathbf{y}^S$ $\mathbf{yo}^S$ $\mathbf{esta}^S$ $\mathbf{mañana}^S$ $\mathbf{que}^S$
aut: *and.CONJ*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *this.ADJ.DEM.F.SG*   *morning.N.F.SG*   *that.PRON.REL*

$\mathbf{salí}^S$ $\mathbf{de}^S$ $\mathbf{la}^S$ $\mathbf{casa}^S$ $\mathbf{que}^S$ $\mathbf{si}^S$
exit.V.1S.PAST   *of.PREP*   *the.DET.DEF.F.SG*   *house.N.F.SG*   *that.PRON.REL*   *if.CONJ*

and this morning I left the house.

(218) MAR: te@s:spa [/] tenía@s:spa que@s:spa ir@s:spa al@s:spa súper@s:spa cause I had no milk .

MAR: $\mathbf{te}^S$ $\mathbf{tenía}^S$ $\mathbf{que}^S$ $\mathbf{ir}^S$
aut: *you.PRON.OBL.MF.2S*   *have.V.13S.IMPERF*   *that.CONJ*   *go.V.INFIN*

$\mathbf{al}^S$ $\mathbf{súper}^S$ **cause**   **I**   **had**   **no**
to_the.PREP+DET.DEF.M.SG   *unk*   *cause.N.SG*   *I.PRON.SUB.1S*   *had.V.PAST*   *no.ADV*

milk
milk.N.SG

I had to go to the supermarket cause I had no milk.

(219) MAR: mi@s:spa carro@s:spa tiene@s:spa un@s:spa thermostat que@s:spa te@s:spa dice@s:spa you know +//.

MAR: $\mathbf{mi}^S$ $\mathbf{carro}^S$ $\mathbf{tiene}^S$ $\mathbf{un}^S$
aut: *my.ADJ.POSS.MF.1S.SG*   *car.N.M.SG*   *have.V.3S.PRES*   *one.DET.INDEF.M.SG*

thermostat $\mathbf{que}^S$ $\mathbf{te}^S$ $\mathbf{dice}^S$ **you**
thermostat.N.SG   *that.PRON.REL*   *you.PRON.OBL.MF.2S*   *tell.V.3S.PRES*   *you.PRON.SUB.2SP*

know
know.V.2SP.PRES

my car has a thermostat, so it tells you, you know.

(220) MAR: you heat it .

MAR: **you**   **heat**   **it**
aut: *you.PRON.SUB.2SP*   *heat.N.SG*   *it.PRON.OBJ.3S*

(221) MAR: y@s:spa te@s:spa dice@s:spa what it is .

MAR: $\mathbf{y}^S$ $\mathbf{te}^S$ $\mathbf{dice}^S$ **what**   **it**   **is**
aut: *and.CONJ*   *you.PRON.OBL.MF.2S*   *tell.V.3S.PRES*   *what.REL*   *it.PRON.SUB.3S*   *is.V.3S.PRES*

yeah, it tells you what it is.

(222) MAR: thirty_six .

MAR: **thirty_six**
aut: *unk*

(223) MAR: [- spa] yo me cago en la madre .

MAR: yo^S **me**^{S} **cago**^{S} **en**^{S} **la**^{S}
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S* *me.PRON.OBL.MF.1S* *shit.V.1S.PRES* *in.PREP* *the.DET.DEF.F.SG*

madre^S
mother.N.F.SG

I don't even give a fuck.

(224) MAR: fue@s:spa [//] vaya@s:spa cuando@s:spa ya@s:spa regresé@s:spa del@s:spa grocery +/.

MAR: fue^S **vaya**^{S} **cuando**^{S} **ya**^{S}
aut: *be.V.3S.PAST.[or].go.V.3S.PAST* *go.V.13S.SUBJ.PRES* *when.CONJ* *already.ADV*

regresé^S **del**^{S} **grocery**
return.V.1S.PAST *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG* *grocery.N.SG*

it was, when I got back from the grocery-store.

(225) OSE: +< www .

(226) MAR: +, el@s:spa grocer decía@s:spa cuarenta_y_uno@s:spa .

MAR: el^S **grocer** **decía**^{S} **cuarenta_y_uno**^{S}
aut: *the.DET.DEF.M.SG* *grocer.N.SG* *tell.V.13S.IMPERF* *unk*

the grocery-storem, it was saying said forty-one.

(227) MAR: pero@s:spa cuando@s:spa I dropped the groceries and I left decía@s:spa treinta_y_nueve@s:spa .

MAR: pero^S **cuando**^{S} **I** **dropped** **the**
aut: *but.CONJ* *when.CONJ* *I.PRON.SUB.1S* *drop.N.SG+AV* *the.DET.DEF*

groceries **and** **I** **left**
grocery.N.PL.[or].groceries.N.PL *and.CONJ* *I.PRON.SUB.1S* *left.ADJ.[or].leave.V.PAST*

decía^S **treinta_y_nueve**^{S}
tell.V.13S.IMPERF *unk*

but when I dropped the groceries and left, it was saying thirty-nine.

(228) MAR: [- spa] y le digo coño xxx [=! laughs] .

MAR: y^S **le**^{S} **digo**^{S} **coño**^{S}
aut: *and.CONJ* *him.PRON.OBL.MF.23S* *tell.V.1S.PRES* *fuck.E*

and I said fuck [...]

(229) OSE: www .

(230) MAR: maybe .

MAR: maybe
aut: *maybe.ADV*

(231) MAR: no cause it has a sensor .

MAR: no   **cause**   **it**   **has**   **a**
aut: *no.ADV*   *cause.N.SG*   *it.PRON.SUB.3S*   *ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES*   *a.DET.INDEF*

sensor
sensor.N.SG

(232) MAR: and the sensor is on [/] on the dashboard .

MAR: and   **the**   **sensor**   **is**   **on**   **on**   **the**
aut: *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *sensor.N.SG*   *is.V.3S.PRES*   *on.PREP*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*

dashboard
dashboard.N.SG

(233) MAR: so I guess it takes it .

MAR: so   **I**   **guess**   **it**   **takes**   **it**
aut: *so.ADV*   *I.PRON.SUB.1S*   *guess.V.1S.PRES*   *it.PRON.SUB.3S*   *take.V.3S.PRES*   *it.PRON.OBJ.3S*

(234) OSE: +< www .

(235) MAR: <in the> [//] <the one I think I'm> [///] I [/] I mean this car provides heat .

MAR: in   **the**   **the**   **one**   **I**   **think**
aut: *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *one.PRON.SG*   *I.PRON.SUB.1S*   *think.V.1S.PRES*

I'm   **I**   **I**   **mean**   **this**
I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES   *I.PRON.SUB.1S*   *I.PRON.SUB.1S*   *mean.V.1S.PRES*   *this.DEM.NEAR.SG*

car   **provides**   **heat**
car.N.SG   *provide.N.SG+PL*   *heat.N.SG*

(236) MAR: [- spa] pero no es como los carros normales que si tú quieres calor tú lo mueves a rojito .

MAR: pero[S]   **no**[S]   **es**[S]   **como**[S]   **los**[S]   **carros**[S]
aut: *but.CONJ*   *not.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *like.CONJ*   *the.DET.DEF.M.PL*   *car.N.M.PL*

normales[S]   **que**[S]   **si**[S]   **tú**[S]   **quieres**[S]   **calor**[S]
ordinary.ADJ.M.PL   *than.CONJ*   *if.CONJ*   *you.PRON.SUB.MF.2S*   *want.V.2S.PRES*   *heat.N.M.SG*

tú[S]   **lo**[S]   **mueves**[S]   **a**[S]   **rojito**[S]
you.PRON.SUB.MF.2S   *him.PRON.OBJ.M.3S*   *shift.V.2S.PRES*   *to.PREP*   *unk*

but not like the normal cars where if you want heat you move it to red.

(237) MAR: the only way I can turn the heat is I have to tell it auto +/.

MAR: the   **only**   **way**   **I**   **can**
aut: *the.DET.DEF*   *only.ADJ.[or].on.PREP+ADV*   *way.N.SG*   *I.PRON.SUB.1S*   *can.V.1S.PRES*

turn   **the**   **heat**   **is**   **I**   **have**   **to**
turn.V.INFIN   *the.DET.DEF*   *heat.N.SG*   *is.V.3S.PRES*   *I.PRON.SUB.1S*   *have.V.1S.PRES*   *to.PREP*

tell   **it**   **auto**
tell.V.INFIN   *it.PRON.OBJ.3S*   *auto.N.SG*

(238) OSE: +< www .

(239) MAR: +, and turn the temperature up .

      MAR: and   **turn**   **the**   **temperature**   **up**
      aut: *and.CONJ*   *turn.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *temperature.N.SG*   *up.ADV*

(240) OSE: www .

(241) MAR: because then the sensor will know that is cold outside and it throws hot
      air (.) like <you don't> [///] you can have +/.

      MAR: because   **then**   **the**   **sensor**   **will**   **know**
      aut: *because.CONJ*   *then.ADV*   *the.DET.DEF*   *sensor.N.SG*   *will.V.123SP.FUT*   *know.SV.INFIN*

      that   **is**   **cold**   **outside**   **and**   **it**   **throws**
      that.DEM.FAR   *is.V.3S.PRES*   *cold.ADJ*   *outside.PREP*   *and.CONJ*   *it.PRON.SUB.3S*   *throw.V.3S.PRES*

      hot   **air**   **like**   **you**   **don't**   **you**
      hot.ADJ   *air.N.SG*   *like.CONJ*   *you.PRON.SUB.2SP*   *do.V.2SP.PRES+NEG*   *you.PRON.SUB.2SP*

      can   **have**
      can.V.2SP.PRES   *have.V.INFIN*

(242) OSE: +< www .

(243) MAR: and it takes time .

      MAR: and   **it**   **takes**   **time**
      aut: *and.CONJ*   *it.PRON.SUB.3S*   *take.V.3S.PRES*   *time.N.SG*

(244) MAR: versus the old fashion you turn the knob to the red +/.

      MAR: versus   **the**   **old**   **fashion**   **you**   **turn**
      aut: *versus.PREP*   *the.DET.DEF*   *old.ADJ*   *fashion.N.SG*   *you.PRON.SUB.2SP*   *turn.V.2SP.PRES*

      the   **knob**   **to**   **the**   **red**
      the.DET.DEF   *knob.N.SG*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *red.N.SG*

(245) OSE: +< www .

(246) MAR: +, when the car is warm it throws hot air .

      MAR: when   **the**   **car**   **is**   **warm**   **it**
      aut: *when.CONJ*   *the.DET.DEF*   *car.N.SG*   *is.V.3S.PRES*   *warm.ADJ*   *it.PRON.SUB.3S*

      throws   **hot**   **air**
      throw.V.3S.PRES   *hot.ADJ*   *air.N.SG*

(247) OSE: www .

(248) MAR: +< it takes time (.) because xxx engine <the engine is> [//] your
      engine's too cold .

      MAR: it   **takes**   **time**   **because**   **engine**   **the**
      aut: *it.PRON.SUB.3S*   *take.V.3S.PRES*   *time.N.SG*   *because.CONJ*   *engine.N.SG*   *the.DET.DEF*

      engine   **is**   **your**   **engine's**   **too**   **cold**
      engine.N.SG   *is.V.3S.PRES*   *your.ADJ.POSS.2SP*   *engine.N.SG+GB*   *too.ADV*   *cold.ADJ*

(249) OSE: www .

(250) MAR: pero@s:spa the first time I went to use this heat a few years ago I'm like
+"/.

MAR: pero^S the   first   time   I   went   to
aut: *but.CONJ*   *the.DET.DEF*   *first.ADJ*   *time.N.SG*   *I.PRON.SUB.1S*   *went.V.PAST*   *to.PREP*

use   **this**   **heat**   **a**   **few**   **years**   **ago**
use.V.INFIN   *this.DEM.NEAR.SG*   *heat.N.SG*   *a.DET.INDEF*   *few.ADJ*   *year.N.PL*   *ago.ADV*

I'm   **like**
I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES   *like.CONJ*

but the first time I went to use this heat a few years ago I'm like.

(251) MAR: +" xxx where is the xxx heat ?

MAR: where   is   the   heat
aut: *where.ADV*   *is.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *heat.N.SG*

(252) MAR: you know .

MAR: you   know
aut: *you.PRON.SUB.2SP*   *know.V.2SP.PRES*

(253) MAR: and then &a +/.

MAR: and   then
aut: *and.CONJ*   *then.ADV*

(254) OSE: +< www .

(255) MAR: right .

MAR: right
aut: *right.ADJ*

(256) MAR: because it's auto +/.

MAR: because   it's   auto
aut: *because.CONJ*   *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*   *auto.N.SG*

(257) OSE: +< www .

(258) MAR: +, electrical .

MAR: electrical
aut: *electrical.ADJ*

(259) MAR: right .

MAR: right
aut: *right.ADJ*

(260) OSE: www .

(261) MAR: pero@s:spa el@s:spa aire@s:spa acondicionado@s:spa sí@s:spa te@s:spa
     da@s:spa el@s:spa chance@s:eng&spa .

MAR: **pero**^{S} **el**^{S} **aire**^{S} **acondicionado**^{S} **sí**^{S}
aut: *but.CONJ* *the.DET.DEF.M.SG* *air.N.M.SG* *condition.V.PASTPART* *yes.ADV*

te^S **da**^{S} **el**^{S} **chance**^S_E
aut: *you.PRON.OBL.MF.2S* *give.V.3S.PRES* *the.DET.DEF.M.SG* *chance.N.SG*

but the air conditioning, yes, it gives you the chance.

(262) MAR: you can hit on .

MAR: **you**   **can**   **hit**   **on**
aut: *you.PRON.SUB.2SP* *can.V.2SP.PRES* *hit.ADJ* *on.PREP*

(263) MAR: and you turn the you know you &d +/.

MAR: **and**   **you**   **turn**   **the**   **you**
aut: *and.CONJ* *you.PRON.SUB.2SP* *turn.V.2SP.PRES* *the.DET.DEF* *you.PRON.SUB.2SP*

know   **you**
know.V.2SP.PRES *you.PRON.SUB.2SP*

(264) OSE: www .

(265) MAR: +< xxx <I don't like> [/] I don't like that [/] that they do the +//.

MAR: **I**   **don't**   **like**   **I**   **don't**
aut: *I.PRON.SUB.1S* *do.V.1S.PRES+NEG* *like.CONJ* *I.PRON.SUB.1S* *do.V.1S.PRES+NEG*

like   **that**   **that**   **they**   **do**   **the**
like.CONJ *that.DEM.FAR* *that.CONJ* *they.PRON.SUB.3P* *do.V.3P.PRES* *the.DET.DEF*

(266) MAR: it's kinda weird .

MAR: **it's**   **kinda** **weird**
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES* *unk* *weird.ADJ*

(267) MAR: I don't like it .

MAR: **I**   **don't**   **like**   **it**
aut: *I.PRON.SUB.1S* *do.V.1S.PRES+NEG* *like.CONJ* *it.PRON.OBJ.3S*

(268) MAR: I mean I like the old fashion knobs .

MAR: **I**   **mean**   **I**   **like**   **the**   **old**
aut: *I.PRON.SUB.1S* *mean.V.1S.PRES* *I.PRON.SUB.1S* *like.V.1S.PRES* *the.DET.DEF* *old.ADJ*

fashion   **knobs**
fashion.N.SG *knob.N.PL*

(269) MAR: brrru [*] !

MAR: **brrru**
aut: *unk*

(270) MAR: <you know> [=! laughs] .

MAR: you **know**
aut: *you.PRON.SUB.2SP* *know.V.2SP.PRES*

(271) OSE: www .

(272) MAR: right .

MAR: right
aut: *right.ADJ*

(273) OSE: www .

(274) MAR: I mean it warms up .

MAR: I **mean** **it** **warms** **up**
aut: *I.PRON.SUB.1S* *mean.V.1S.PRES* *it.PRON.SUB.3S* *warm.ADJ+V.3S.PRES* *up.ADV*

(275) MAR: but it's weird .

MAR: but **it's** **weird**
aut: *but.CONJ* *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES* *weird.ADJ*

(276) OSE: +< www .

(277) MAR: it's [/] it's it's it's not it's counter-intuitive because you're used to
       saying o_k I want warm .

MAR: it's **it's**
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES* *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*

it's **it's** **not**
it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES* *not.ADV*

it's **counterintuitive** **because** **you're**
it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES *unk* *because.CONJ* *you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES*

used **to** **saying** **o_k** **I** **want** **warm**
use.V.PAST *to.PREP* *say.V.INFIN+ASV* *OK.IM* *I.PRON.SUB.1S* *want.V.1S.PRES* *warm.ADJ*

(278) MAR: [- spa] lo pongo al rojo .

MAR: lo^S **pongo^S** **al^S** **rojo^S**
aut: *him.PRON.OBJ.M.3S* *put.V.1S.PRES* *to_the.PREP+DET.DEF.M.SG* *red.ADJ.M.SG*

I put it on red.

(279) OSE: +< www .

(280) MAR: &ua .

(281) OSE: www .

(282) MAR: [- spa] déjame decirte .

MAR: déjame^S **decirte**^{S}
aut: *let.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S]*   *tell.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S]*

let me tell you.

(283) MAR: mi@s:spa carro@s:spa tiene@s:spa heated seats .

MAR: mi^S **carro**^{S} **tiene**^{S} **heated seats**
aut: *my.ADJ.POSS.MF.1S.SG car.N.M.SG have.V.3S.PRES unk*   *unk*

my car has heated seats.

(284) MAR: [- spa] nunca lo he usado .

MAR: nunca^S **lo**^{S} **he**^{S} **usado**^{S}
aut: *never.ADV him.PRON.OBJ.M.3S have.V.1S.PRES use.V.PASTPART*

I've never used them.

(285) MAR: ayer@s:spa que@s:spa me@s:spa monté@s:spa con@s:spa Irene@s:eng&spa
fuimos@s:spa a@s:spa comer@s:spa .

MAR: ayer^S **que**^{S} **me**^{S} **monté**^{S} **con**^{S} **Irene**^S_E
aut: *yesterday.ADV that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S ride.V.1S.PAST with.PREP name*

fuimos^S **a**^{S} **comer**^{S}
go.V.1P.PAST to.PREP eat.V.INFIN

yesterday I got into the car with Irene, we went for lunch.

(286) MAR: [- spa] ella lo prendió .

MAR: ella^S **lo**^{S} **prendió**^{S}
aut: *she.PRON.SUB.F.3S the.DET.DEF.NT.SG unk*

she turned it on.

(287) MAR: [- spa] y dije +"/.

MAR: y^S **dije**^{S}
aut: *and.CONJ tell.V.1S.PAST*

and I said.

(288) MAR: +" ay@s:spa coño@s:spa Irene@s:eng&spa tengo@s:spa el@s:spa xxx
<calentito@s:spa> [=! laughs] .

MAR: ay^S **coño**^{S} **Irene**^S_E **tengo**^{S} **el**^{S} **calentito**^{S}
aut: *oh.IM fuck.E name   have.V.1S.PRES the.DET.DEF.M.SG unk*

fuck Irene, I've got a hot [...]!

(289) MAR: [- spa] <me dice> [= ! laughs] +"/.

MAR: me^S **dice**^{S}
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES*

she told me.

(290) MAR: +" no@s:spa es@s:spa que@s:spa tienen@s:spa el@s:spa [/] el@s:spa heating
thing &=laughs .

MAR: no^S es^S que^S tienen^S el^S el^S
aut: *not.ADV* *be.V.3S.PRES* *that.CONJ* *have.V.3P.PRES* *the.DET.DEF.M.SG* *the.DET.DEF.M.SG*

heating thing
unk *thing.N.SG*

no, it's that they had the heating thing.

(291) MAR: so when I got in the car yesterday I went +"/.

MAR: so when I got in the car
aut: *so.ADV* *when.CONJ* *I.PRON.SUB.1S* *got.V.PAST* *in.PREP* *the.DET.DEF* *car.N.SG*

yesterday I went
yesterday.N.SG *I.PRON.SUB.1S* *went.V.PAST*

(292) MAR: +" oh !

MAR: oh
aut: *oh.IM*

(293) MAR: +" mine has it too !

MAR: mine has it too
aut: *mine.PRON.POSS.1S* *ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES* *it.PRON.OBJ.3S* *too.ADV*

(294) MAR: click [!] I turned it on .

MAR: click I turned it on
aut: *click.N.SG* *I.PRON.SUB.1S* *unk* *it.PRON.SUB.3S* *on.PREP*

(295) MAR: it's really +/.

MAR: it's really
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES* *real.ADJ+ADV*

(296) OSE: +< www .

(297) MAR: +< [- spa] qué rico !

MAR: qué^S rico^S
aut: *how.ADV* *nice.ADJ.M.SG*

so good.

(298) MAR: I didn't turn it on this morning cause I was so bundled up +/.

MAR: I didn't turn it on
aut: *I.PRON.SUB.1S* *did.V.PAST+NEG* *turn.SV.INFIN* *it.PRON.SUB.3S* *on.PREP*

this morning cause I was so bundled
this.DEM.NEAR.SG *morning.N.SG* *cause.N.SG* *I.PRON.SUB.1S* *was.V.13S.PAST* *so.ADV* *unk*

up
up.ADV

(299) OSE: +< www .

(300) MAR: +, I didn't need it .

MAR: I   **didn't**   **need**   **it**
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *did.V.PAST+NEG*   *need.SV.INFIN*   *it.PRON.OBJ.3S*

(301) OSE: www .

(302) MAR: +< right .

MAR: right
aut: *right.ADJ*

(303) MAR: it is supposedly +/.

MAR: it   **is**   **supposedly**
aut: *it.PRON.SUB.3S*   *is.V.3S.PRES*   *supposedly.ADV*

(304) OSE: +< www .

(305) MAR: +, pa(ra)@s:spa la@s:spa espalda@s:spa right right .

MAR: para^S   **la^S**   **espalda^S**   **right**   **right**
aut: *for.PREP*   *the.DET.DEF.F.SG*   *back.N.F.SG*   *right.ADJ*   *right.ADJ*

for your back, right, right.

(306) MAR: so I was like +"/.

MAR: so   **I**   **was**   **like**
aut: *so.ADV*   *I.PRON.SUB.1S*   *was.V.13S.PAST*   *like.CONJ*

(307) MAR: +" cool !

MAR: cool
aut: *cool.V.INFIN*

(308) MAR: +" the first time I ever use it !

MAR: the   **first**   **time**   **I**   **ever**   **use**   **it**
aut: *the.DET.DEF*   *first.ADJ*   *time.N.SG*   *I.PRON.SUB.1S*   *ever.ADV*   *use.SV.INFIN*   *it.PRON.OBJ.3S*

(309) OSE: www .

(310) MAR: but you know what I didn't use it this morning cause I was so bundled up I didn't need it .

MAR: but   **you**   **know**   **what**   **I**
aut: *but.CONJ*   *you.PRON.SUB.2SP*   *know.V.2SP.PRES*   *what.REL*   *I.PRON.SUB.1S*

didn't   **use**   **it**   **this**   **morning**   **cause**
did.V.PAST+NEG   *use.SV.INFIN*   *it.PRON.SUB.3S*   *this.DEM.NEAR.SG*   *morning.N.SG*   *cause.N.SG*

I   **was**   **so**   **bundled** **up**   **I**   **didn't**
I.PRON.SUB.1S   *was.V.13S.PAST*   *so.ADV*   *unk*   *up.ADV*   *I.PRON.SUB.1S*   *did.V.PAST+NEG*

need   **it**
need.SV.INFIN   *it.PRON.OBJ.3S*

(311) OSE: www .

(312) MAR: +< no I didn't even turn the heat on because I figured I was going to wait
.

MAR: no   **I**   **didn't**   **even**   **turn**   **the**
aut: *no.ADV*   *I.PRON.SUB.1S* *did.V.PAST+NEG* *even.ADV*   *turn.V.INFIN* *the.DET.DEF*

heat   **on**   **because**   **I**   **figured**   **I**   **was**
heat.N.SG *on.PREP* *because.CONJ* *I.PRON.SUB.1S* *unk*   *I.PRON.SUB.1S* *was.V.13S.PAST*

going   **to**   **wait**
go.V.PRESPART *to.PREP* *wait.V.INFIN*

(313) OSE: www .

(314) MAR: +< &=laughs .

(315) MAR: where is Elba ?

MAR: where   **is**   **Elba**
aut: *where.ADV* *is.V.3S.PRES* *name*

(316) OSE: www .

(317) MAR: ah@s:spa .

MAR: ah^S
aut: *ah.IM*

(318) OSE: www .

(319) MAR: +, <tú@s:spa va@s:spa> [///] <te@s:spa &eee> [///] eh@s:spa
Víctor@s:eng&spa está@s:spa viviendo@s:spa con@s:spa ustedes@s:spa otra@s:spa
vez@s:spa ?

MAR: tú^S   **va^S**   **te^S**   **eh^S** **Víctor$_E^S$** **está^S**
aut: *you.PRON.SUB.MF.2S* *go.V.3S.PRES* *you.PRON.OBL.MF.2S* *eh.IM* *name*   *be.V.3S.PRES*

viviendo^S   **con^S**   **ustedes^S**   **otra^S**   **vez^S**
live.V.PRESPART *with.PREP* *you.PRON.SUB.MF.3P* *other.ADJ.F.SG* *time.N.F.SG*

you, eh, Víctor is living with you again?

(320) MAR: ay@s:spa la@s:spa verdad@s:spa es@s:spa que@s:spa Jorge@s:eng&spa es@s:spa
muy@s:spa buen@s:spa (.) marido@s:spa .

MAR: ay^S   **la^S**   **verdad^S**   **es^S**   **que^S**   **Jorge$_E^S$** **es^S**
aut: *oh.IM* *the.DET.DEF.F.SG* *truth.N.F.SG* *be.V.3S.PRES* *that.CONJ* *name*   *be.V.3S.PRES*

muy^S   **buen^S**   **marido^S**
very.ADV *good.ADJ.M.SG* *husband.N.M.SG*

oh, the fact is that Jorge is a good husband.

(321) OSE: www .

(322) MAR: [- spa] me acuerdo que tú me dijiste .

MAR: me^S **acuerdo**^{S} **que**^{S} **tú**^{S}
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S*   *arrangement.N.M.SG*   *that.PRON.REL*   *you.PRON.SUB.MF.2S*

me^S **dijiste**^{S}
me.PRON.OBL.MF.1S   *tell.V.2S.PAST*

I remember that you told me.

(323) OSE: www .

(324) MAR: mmhm .

MAR: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(325) OSE: www .

(326) MAR: [- spa] él es enfermero no ?

MAR: él^S **es**^{S} **enfermero**^{S} **no**^{S}
aut: *he.PRON.SUB.M.3S*   *be.V.3S.PRES*   *nurse.N.M.SG*   *not.ADV*

he's a nurse, isn't he?

(327) OSE: www .

(328) MAR: +< oh that's not fair .

MAR: oh   **that's**   **not**   **fair**
aut: *oh.IM*   *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*   *not.ADV*   *fair.ADJ*

(329) OSE: www .

(330) MAR: right .

MAR: right
aut: *right.ADJ*

(331) OSE: www .

(332) MAR: right .

MAR: right
aut: *right.ADJ*

(333) OSE: www .

(334) MAR: +< that's not fair .

MAR: that's   **not**   **fair**
aut: *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*   *not.ADV*   *fair.ADJ*

(335)   OSE: www .

(336)   MAR: +< that's not fair .

MAR: **that's**   **not**   **fair**
aut: *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*   *not.ADV*   *fair.ADJ*

(337)   OSE: www .

(338)   MAR: [- spa] y por qué no les dices al +"/.

MAR: $\mathbf{y}^{S}$ $\mathbf{por}^{S}$ $\mathbf{qué}^{S}$ $\mathbf{no}^{S}$ $\mathbf{les}^{S}$ $\mathbf{dices}^{S}$
aut: *and.CONJ*   *for.PREP*   *what.INT*   *not.ADV*   *them.PRON.OBL.MF.23P*   *tell.V.2S.PRES*

$\mathbf{al}^{S}$
to_the.PREP+DET.DEF.M.SG

and why don't you say to.

(339)   MAR: +" look I have this issue .

MAR: **look**   **I**   **have**   **this**   **issue**
aut: *look.V.INFIN*   *I.PRON.SUB.1S*   *have.V.1S.PRES*   *this.DEM.NEAR.SG*   *issue.N.SG*

(340)   MAR: they are not gonna give a good reference .

MAR: **they**   **are**   **not**   **gonna**   **give**
aut: *they.PRON.SUB.3P*   *are.V.3P.PRES*   *not.ADV*   *go.V.PRESPART+TO.PREP*   *give.V.INFIN*

a   **good**   **reference**
a.DET.INDEF   *good.ADJ*   *reference.N.SG*

(341)   MAR: can he just tell them ?

MAR: **can**   **he**   **just**   **tell**   **them**
aut: *can.V.123SP.PRES*   *he.PRON.SUB.M.3S*   *just.ADV*   *tell.V.INFIN*   *them.PRON.OBJ.3P*

(342)   MAR: they're not +/.

MAR: **they're**   **not**
aut: *they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES*   *not.ADV*

(343)   OSE: +< www .

(344)   MAR: coño@s:spa pues@s:spa that's not fair !

MAR: $\mathbf{coño}^{S}$ $\mathbf{pues}^{S}$ **that's**   **not**   **fair**
aut: *fuck.E*   *then.CONJ*   *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*   *not.ADV*   *fair.ADJ*

so fuck, that's not fair!

(345)   OSE: www .

(346) MAR: but can't he do something about it .

MAR: but can't he do something
aut: but.CONJ can.V.123SP.PRES+NEG he.PRON.SUB.M.3S do.V.3S.PRES something.PRON

about it
aut: about.PREP it.PRON.OBJ.3S

(347) MAR: and say that they +//?

MAR: and say that they
aut: and.CONJ say.V.INFIN that.CONJ.[or].that.DEM.FAR they.PRON.SUB.3P

(348) MAR: you know .

MAR: you know
aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES

(349) OSE: www .

(350) MAR: [- spa] de todo un po(co) .

MAR: de^S todo^S un^S poco^S
aut: of.PREP all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG

a little bit of everything.

(351) OSE: +< www .

(352) MAR: +< right right right .

MAR: right right right
aut: right.ADJ right.ADJ right.ADJ

(353) OSE: www .

(354) MAR: right .

MAR: right
aut: right.ADJ

(355) OSE: www .

(356) MAR: mmhm .

MAR: mmhm
aut: mmhm.IM

(357) OSE: www .

(358) MAR: xxx you can't do that .

MAR: you can't do that
aut: you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES+NEG do.V.INFIN that.DEM.FAR

(359) OSE: www .

(360) MAR: right right right .

MAR: right   right   right
aut: *right.ADJ right.ADJ right.ADJ*

(361) OSE: www .

(362) MAR: +< [- spa] entonces la tienen cogida contigo .

MAR: entonces^S la^S tienen^S cogida^S
aut: *then.ADV   her.PRON.OBJ.F.3S have.V.3P.PRES take.V.F.SG.PASTPART*

contigo^S
with.you.PREP+PRON.MF.2S

then they have it in for you.

(363) OSE: www .

(364) MAR: right right right they don't give you a whole lot .

MAR: right   right   right   they   don't   give
aut: *right.ADJ right.ADJ right.ADJ they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES+NEG give.V.INFIN*

you   a   whole   lot
you.PRON.SUB.2SP a.DET.INDEF whole.ADJ lot.N.SG

(365) MAR: yo@s:spa no@s:spa sé@s:spa cómo@s:spa la@s:spa gente@s:spa vive@s:spa del@s:spa unemployment .

MAR: yo^S no^S sé^S cómo^S la^S gente^S
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES how.INT the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG*

vive^S del^S unemployment
live.V.2S.IMPER.[or].live.V.3S.PRES of_the.PREP+DET.DEF.M.SG unemployment.N.SG

I don't know how people can live on unemployment.

(366) OSE: www .

(367) MAR: +< porque@s:spa es@s:spa un@s:spa pain .

MAR: porque^S es^S un^S pain
aut: *because.CONJ be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG pain.N.SG*

because that's a pain.

(368) OSE: www .

(369) MAR: yo@s:spa no@s:spa sé@s:spa cómo@s:spa la@s:spa gente@s:spa vive@s:spa
del@s:spa unemployment porque@s:spa es@s:spa un@s:spa pain .

MAR: yo^S **no**^{S} **sé**^{S} **cómo**^{S} **la**^{S} **gente**^{S}
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S* *not.ADV* *know.V.1S.PRES* *how.INT* *the.DET.DEF.F.SG* *people.N.F.SG*

vive^S **del**^{S} **unemployment porque**^{S}
live.V.2S.IMPER.[or].live.V.3S.PRES *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG* *unemployment.N.SG* *because.CONJ*

es^S **un**^{S} **pain**
be.V.3S.PRES *one.DET.INDEF.M.SG* *pain.N.SG*

I don't know how people can live on the unemployment because is a pain.

(370) MAR: [- spa] yo me acuer(do) la única vez que +/.

MAR: yo^S **me**^{S} **acuerdo**^{S}
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S* *me.PRON.OBL.MF.1S* *arrangement.N.M.SG.[or].remind.V.1S.PRES*

la^S **única**^{S} **vez**^{S} **que**^{S}
the.DET.DEF.F.SG *unique.ADJ.F.SG* *time.N.F.SG* *that.PRON.REL*

I remember the only time that.

(371) OSE: +< www .

(372) MAR: +< right (.) right .

MAR: right right
aut: *right.ADJ* *right.ADJ*

(373) OSE: www .

(374) MAR: that's good .

MAR: that's good
aut: *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES* *good.ADJ*

(375) MAR: <no@s:spa y@s:spa si@s:spa> [//] y@s:spa a@s:spa si@s:spa tu@s:spa
marido@s:spa gets along with him that's great .

MAR: no^S **y**^{S} **si**^{S} **y**^{S} **a**^{S} **si**^{S} **tu**^{S}
aut: *not.ADV* *and.CONJ* *if.CONJ* *and.CONJ* *to.PREP* *if.CONJ* *your.ADJ.POSS.MF.2S.SG*

marido^S **gets along with him**
husband.N.M.SG *get.SV.INFIN+PV* *along.PREP* *with.PREP* *him.PRON.OBJ.M.3S*

that's great
that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES *great.ADJ*

no, and if, and if your husband gets along with him, that's great.

(376) OSE: www .

(377) MAR: right .

MAR: right
aut: *right.ADJ*

(378) MAR: no@s:spa .

MAR: no^S
aut: *not.ADV*

(379) MAR: y@s:spa [/] y@s:spa for Elba@s:eng&spa is good cause <xxx tienen@s:spa>
[//] la@s:spa tienen@s:spa los@s:spa dos@s:spa .

MAR: y^S	**y**^{S}	**for**	**Elba**^S_E	**is**	**good**	**cause**
aut: *and.CONJ*	*and.CONJ*	*for.PREP*	*name*	*is.V.3S.PRES*	*good.ADJ*	*cause.N.SG*

tienen^S	**la**^{S}	**tienen**^{S}	**los**^{S}	**dos**^{S}
have.V.3P.PRES	*her.PRON.OBJ.F.3S*	*have.V.3P.PRES*	*the.DET.DEF.M.PL*	*two.NUM*

and for Elba it's good because they have both.

(380) OSE: www &=laughs .

(381) MAR: +< y@s:spa ti@s:spa [//] bueno@s:spa tiene@s:spa dos@s:spa papás@s:spa
which <can be a little> [/] can be a little challenging .

MAR: y^S	**ti**^{S}	**bueno**^{S}	**tiene**^{S}	**dos**^{S}	**papás**^{S}
aut: *and.CONJ*	*you.PRON.PREP.MF.2S*	*well.E*	*have.V.3S.PRES*	*two.NUM*	*daddy.N.M.PL*

which	**can**	**be**	**a**	**little**	**can**	**be**
which.REL	*can.V.123SP.PRES*	*be.V.INFIN*	*a.DET.INDEF*	*little.ADJ*	*can.V.123SP.PRES*	*be.V.INFIN*

a	**little**	**challenging**
a.DET.INDEF	*little.ADJ*	*challenge.N.SG+ASV*

and she has two fathers which can be a little, can be a little challenging.

(382) OSE: +< &=laughs www .

(383) MAR: +< that's great .

MAR: that's	**great**
aut: *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*	*great.ADJ*

(384) MAR: that's great .

MAR: that's	**great**
aut: *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*	*great.ADJ*

(385) OSE: www .

(386) OSE: www .

(387) MAR: which one ?

MAR: which	**one**
aut: *which.REL*	*one.PRON.SG*

(388) OSE: www .

Typeset using LaTeX (*latex-project.org*), running on Ubuntu 10.04, on 13 July, 2012